



INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN
UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

V. KOLLOQUIUM: FACETTEN DER PORTUGIESISCHSPRACHIGEN WELT COLÓQUIO V: ASPECTOS DA LUSOFONIA

**THEORIE UND PRAXIS DER
LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG
(PORTUGIESISCH ↔ DEUTSCH)**

**TEORIA E PRÁTICA DA TRADUÇÃO LITERÁRIA
(PORTUGUÊS ↔ ALEMÃO)**

10. JUNI 2015, 9:30 - 17:30 UHR
IÜD, PLÖCK 57A, KONFERENZSAAL KS II

Mit Simultanverdolmetschung Portugiesisch - Deutsch

09:30 – 10:00 Uhr

Thomas Sträter

Begrüßung und Moderation

10:00 – 10:45 Uhr

Teresa Seruya

Contributo para a história da tradução de Thomas Mann em Portugal

Zu einer Geschichte der Übersetzung von Thomas Mann in Portugal

10:45 – 11:30 Uhr

Fritz Frosch

Einige Überlegungen zur Gedichtübersetzung (anhand der Poesie von Sebastião Uchoa Leite)

Algumas considerações acerca da tradução de poesia (no caso de Sebastião Uchoa Leite)

Kaffeepause

11:45 – 12:30 Uhr

Thomas Sträter

Miséria e esplendor dos glossários nas traduções da literatura brasileira para o alemão

Glanz und Elend der Glossare in Übersetzungen brasilianischer Literatur ins Deutsche

12:30 – 12:45 Uhr

Rosa Rodrigues

Inauguração da exposição „O Potencial Económico da Língua Portuguesa“

Ausstellungseröffnung „Das wirtschaftliche Potenzial der portugiesischen Sprache“

Mittagspause

14:00 – 14:45 Uhr

Marianne Gareis

Den Blick schärfen – Werkstätten des Literaturübersetzens

Aguçar o olhar - oficinas de tradução literária

14:45 – 15:30 Uhr

Marcel Vejmelka

**Wir sind bereit. Studierende des FTSK in Germersheim
übersetzen neue brasilianische Literatur**

Wir sind bereit. Estamos prontos: Estudantes da FTSK
em Germersheim traduzem literatura brasileira atual.

Kaffeepause

16:00 – 16:45 Uhr

Gabriel Pérez-Durán

**A tradutoloxía como esperanza. A visibilidade dos espazos
xeoculturais europeos minorizados:
o caso de Galicia.**

Hoffnungsträger Übersetzungswissenschaft. Zur Sichtbarkeit
einer europäischen Minderheitenregion
am Beispiel von Galicien.

16:45 – 17:30 Uhr

Johanna Klute

**Kinder- und Jugendbücher aus Brasilien in
deutscher Übersetzung**

Literatura infantojuvenil do Brasil em língua alemã

Teilnehmer / Participantes

Fritz Frosch, Prof. Dr., Universität Wien

Marianne Gareis, Literaturübersetzerin, Berlin

Johanna Klute, Promovendin, IÜD, Universität Heidelberg

Gabriel Pérez-Durán, Centro de Estudos Galegos, Universität Heidelberg

Teresa Seruya, Profª Drª, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

Thomas Sträter, PD Dr., Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg

Marcel Vejmelka, Dr. Akad.Rat, Universität Mainz

Organisation / Organização

PD Dr. Thomas Sträter (IÜD)

Filomena de Sousa Alberti (IÜD)

Anne Duskotz (IÜD)

Suzete Ferreira (IÜD)

Cláudia Feuro-Hintze (IAZ/ IÜD)

Kerstin Kock (IÜD)

Rosa Rodrigues (Camões IP/ IÜD)

IÜD - Instituto de Tradução e Interpretação

Plöck 57A, D - 69117 Heidelberg, www.iued.uni-heidelberg.de

Camões, I.P. - Instituto da Cooperação e da Língua

Rua Rodrigues Sampaio n.º 113; 1150-279 Lisboa,

geral@instituto-camoes.pt, www.instituto-camoes.pt